

Winthrop Rogers Edition

Béla Bartók

Four Slovak Folksongs

for mixed chorus with piano accompaniment



Vier slowakische Volkslieder

für gemischten Chor mit Klavierbegleitung

1. Wedding Song from Poniky
Hochzeitslied aus Poniky
2. Song of the Hayharvesters from Hiadel
Heu-Erntelied aus Hiadel
3. Dancing Song from Medzibrod
Tanzlied aus Medzibrod
4. Dancing Song from Poniky
Tanzlied aus Poniky

BOOSEY & HAWKES

Four Slovak Folk Songs

1. Wedding Song from Poniky

Hochzeitslied aus Poniky

BÉLA BARTÓK
(1917)

Andante (♩ = 92)

PIANO

5

SOPRANO (♩ = 84)

10

Thus sent the mo-ther her lit-tle daugh-ter In-to a
Weit zog das Mägd-lein, zog mit dem Gat-ten Weit aus der
Za-da-la mam-ka, za-da-la dcé-ru Da-le-ko
Lá-nyát az a-nya férj-hez úgy ad-ta I-de-gen

15

dis-tant land Stern-ly she bid her: "Fol-low thy
Hei-mat aus Streng sagt die Mut-ter: Folg dei-nem
od se-be, Za-ká-za-la jej, pri-ká-za-
or-szág-ba, Meg-mond-ta ne-ki, meg-hagy-ta

20

25

hus-band! Ne-ver re-turn to me!" "Lo! I shall
Gat-ten, Komm mir nicht mehr nach Haus! Werd'mich ver-
-la jej: -Ne-chod' dcé-ro ku mne! Ja sa u-
ne-ki: Töb-bé ne is lás-sa At-vál-to-

30

S
change me in - to a black-bird, Shall fly to mo - ther's home;
- wan - deln wohl in ein Reb-huhn, Flieg' dann zu Mut - ters Haus.
- de - lám ptá - čkom ja - ra - bým, Po - le - tím k ma - mi - čke,
- zom én ri - gó - ma - dár - rá, A - nyám - hoz úgy szál - lok,

A
p
Lo! I shall change me in - to a black-bird, shall fly to mo - ther's
Werd' mich ver - wan - deln wohl in ein Reb-huhn, Flieg' dann zu Mut - ters
Ja sa u - de - lám ptá - čkom ja - ra - bým, Po - le - tím k ma - mi -
At - vál - to - zom én ri - gó - ma - dár - rá, A - nyám - hoz úgy szál -

35

S
There I'll be wait - ing perch'd in her gar - den On a white li - ly's
Flieg' in den Gar - ten, sitz auf der Li - lie, Sin - ge und ruh mich
A sa - dnm si tam na za - hra - de - čku, Na bie - lu la - li -
Kert - jé - be ü - lök egy ró - zsa - tö - re, Re - á - ja úgy vá -

A
home; There I'll be wait - ing perch'd in her gar - den... On a white
Haus. Flieg' in den Gar - ten, sitz auf der Li - lie,... Sin - ge und
- čke, A sa - dnm si tam na za - hra - de - čku,... Na bie - lu
- lok, Kert - jé - be ü - lök egy ró - zsa - tö - re,... Re - á - ja

40

cresc.

S
stem.".....
aus.
- ju.
- rok.

A
li - ly's stem."
ruh mich aus.
la - li - ju.
ügy vá - rok.

T
Out came the mo - ther:
Hört mich die Mut - ter:
Vy - jde ma - mi - čka:
Az any - ja ki - néz:

B
Then came the mo - ther:
Hört mich die Mut - ter:
Vy - - - - - jde ma - mi - čka:
Az any - ja ki - néz:

"Who is this
Singt da ein
-Čo to za
-Fur - csa egy
cresc.

p

(Ped.)

45

f *dim.* *mf*

S
black - bird? Strange is her song and sad, Forth and be -
Vög - lein Trau - rig und wun - der - bar. Weg, weg du
ptá - čka, Čo tak smut - ne spie - va? Ej, he - šu,
ma - dár, Be na - gyon bú - san szól; Szállj le csak

A
f *dim.* *mf*

T
black - bird? Strange is her song and sad, Forth and be -
Vög - lein Trau - rig und wun - der - bar. Weg, weg du
ptá - čka, Čo tak smut - ne spie - va? Ej, he - šu,
ma - dár, Be na - gyon bú - san szól; Szállj le csak

B
f *dim.* *mf*

f *dim.* *mf*

50

S *p*
 - gone now, thou lit - tle bird - ling, From my white li - ly's
 Vög - lein, weg, weg du Reb - huhn, Brichst mir die Li - lie
 he - šu, pta - čku ja - ra - bý, Ne - lá - maj la - li -
 hess, hess, te ri - gó - ma - dár *En* ró - zsa - bok - rom -

A *p*
 - gone now, thou lit - tle bird - ling, From my white li - ly's
 Vög - lein, weg, weg du Reb - huhn, Brichst mir die Li - lie
 he - šu, pta - čku ja - ra - bý, Ne - lá - maj la - li -
 hess, hess, te ri - gó - ma - dár *En* ró - zsa - bok - rom -

T *p*
 - gone now, thou lit - tle bird - ling, From my white li - ly's
 Vög - lein, weg, weg du Reb - huhn, Brichst mir die Li - lie
 he - šu, pta - čku ja - ra - bý, Ne - lá - maj la - li -
 hess, hess, te ri - gó - ma - dár *En* ró - zsa - bok - rom -

B *p*
 - gone now, thou lit - tle bird - ling, From my white li - ly's
 Vög - lein, weg, weg du Reb - huhn, Brichst mir die Li - lie
 he - šu, pta - čku ja - ra - bý, Ne - lá - maj la - li -
 hess, hess, te ri - gó - ma - dár *En* ró - zsa - bok - rom -

Piano accompaniment.

55

(♩ = 76)

55 (♩ = 76)

pp

S
stem!"
gar.
ju!
ról.

A
stem!"
gar.
ju!
ról.

T
stem!"
gar.
ju!
ról.

B

"To a bad
Habt mit dem
-Ta da - ly
Rossz férj - hez
pp

(♩ = 76)
tranquillo

pp

* Ped. * Ped. *

60

S
hus - band mo - ther, hast sent me Forth to a
Gat - ten, mich mit dem schlech - ten, Weit in die
ste mña za chla - pa złé - ho Do kra - ja
ad - tál, jó a - nyám, en - gem I - de - gen

A
T
hus - band mo - ther, hast sent me Forth to a
Gat - ten, mich mit dem schlech - ten, Weit in die
ste mña za chla - pa złé - ho Do kra - ja
ad - tál, jó a - nyám, en - gem I - de - gen
dolce

65

S
dis - tant land.
Welt ge - sandt.
cu - dzie - ho;
or - szág - ba;

A
T
dis - tant land.
Welt ge - sandt.
cu - dzie - ho;
or - szág - ba;

Hard 'tis to
Ach, lie - be
Ve - ru mne
Ne - héz a

70

S
suf - fer such bit - ter pi - ning In an ill - ma - ted
Mut - ter, nun muss ich wei - nen, Fer - ne vom Hei - mat -
je zle, ma - mi - čka mi - lá, So zlým mu - žom by -
so - ra hej, bi - zony an - nak, Ki - nek rossz a pár -

A

T
suf - fer such bit - ter pi - ning In an ill - ma - ted
Mut - ter, nun muss ich wei - nen, Fer - ne vom Hei - mat -
je zle, ma - mi - čka mi - lá, So zlým mu - žom by -
so - ra hej, bi - zony an - nak, Ki - nek rossz a pár -

75

S
bond. poco ritard. -
- land.
- ti.
- ja!

A

T
bond.
- land.
- ti.
- ja!

poco ritard. -

2. Song of the Hayharvesters from Hiadel

Heu-Erntelied aus Hiadel

Andante (♩ = 152) [5]

SOPRANO

p

Where the Alps soar so free, Flow-'ry vale bright with glee; There to rest!
 Auf der Alm, hoch und weit, Auf der Alm lag ich heut; Dort im Gras
 Na ho-li, na ho-li, Na tej ši - ro - či - ne Ved'som sa
 Ha-va-si le-ge-lön, Vi-rá-gos nagy me-zón O-lyan jót

ALTO

p

TENOR

p

Where the Alps soar so free, Flow-'ry vale bright with glee; There to rest!....
 Auf der Alm, hoch und weit, Auf der Alm lag ich heut; Dort im Gras...
 Na ho-li, na ho-li, Na tej ši - ro - či - ne Ved'som sa
 Ha-va-si le-ge-lön, Vi-rá-gos nagy me-zón O-lyan jót.....

BASS

p

PIANO

Andante (♩ = 152)

p *leggiero*

[10]

S

Oh! there's no Bed in the world soft-er!..... Done the work
 schlief ich ein, Wei-cher kann kein Bett sein. Auf der Alm,
 vy-spa-la, A-ko na pe - ri-ne. Už sme po -
 a-lud-tam, Az ágy-ban sem job-ban. Bog-lyá-ban

A

T

Oh! there's no Bed in the world soft-er!..... Done the work
 schlief ich ein, Wei-cher kann kein Bett sein. Auf der Alm,
 vy-spa-la, A-ko na pe - ri-ne. Už sme po -
 a-lud-tam, Az ágy-ban sem job-ban. Bog-lyá-ban

B

Oh! there's no Bed in the world soft-er!..... Our work is
 schlief ich ein, Wei-cher kann kein Bett sein. Ja, auf der
 vy-spa-la, A-ko na pe - ri-ne. Už sme po -
 a-lud-tam, Az ágy-ban sem job-ban. Bog-lyá-ban

PIANO

cresc. *mf*

S of the day, Fill'd the barn with our hay. Comes the night, let us turn
weit und frei, Ist ge-macht schon das Heu, Drum heut Nacht, ein-mal schön,
hra-ba-ly, Co bu-de - me ro-bit'? Svr-šku do do-li-ny
a szé-na, Nin-csen több dol-gunk ma, Gye-rünk le, gye-rünk le

cresc. *mf*

A to - day, and Fill'd the barn with our hay. Comes the night, let us turn
weit und frei, Ist ge-macht schon das Heu, Drum heut Nacht, ein-mal schön,
hra - ba - ly, Co bu-de - me ro-bit'? Svr-šku do do - li - ny
a szé - na, Nin-csen több dol-gunk ma, Gye-rünk le, gye-rünk le

cresc. *mf*

T to - day, and Fill'd the barn with hay; when Comes the night, let us turn
weit und frei, Ist ge-macht schon das Heu, Drum heut Nacht, ein-mal schön,
hra - ba - ly, Co bu-de - me ro - bit'? Svr-šku do do - li - ny
a szé - na, Nin-csen több dol - gunk ma, Gye-rünk le, gye-rünk le

cresc. *mf*

B done, and the barn fill'd with hay; and when Comes the night, let us turn
Alm ist ge-macht schon das Heu und dar - um heut Nacht, ein-mal schön,
hra - ba - ly, Co bu - de - me ro - bit'? Svr-šku do do - li - ny
a szé - na, Nin - csen több dol - gunk ma, Gye-rünk le, gye-rünk le

cresc. *mf*

p

S peace-ful-ly home, Breth - ren!
soll's ins Hei-mat - tal gehn.
Bu - de-me sa vo - dit'.
A hegy-röl a völgy - be.

p

A peace-ful-ly home, and rest.
soll's ins Hei-mat - tal gehn.
Bu - de-me sa vo - dit'.
A hegy-röl a völgy - be.

p

T Gent - ly home, oh Breth - ren!
soll's ins Hei - mat - tal gehn.
Bu - de - me sa vo - dit'.
A hegy - röl a völgy - be.

p

B

p

3. Dancing Song from Medzibrod

Tanzlied aus Medzibrod

Allegro (♩ = 144)

5

TENOR

Food and drinks thy on-ly plea-sure
 Es-sen, Trin-ken, ja das passt ihr
 Ra-da pi-la, ra-da je-dla
 En-ni in-ni van csak ked-ved

PIANO

leggiero

* (Ped.)

10

T

And to dance reck-less-ly, And to dance reck-less-ly, And to dance reck-less-ly,
 Und im Tanz rum dre-hen, Und im Tanz rum dre-hen, Und im Tanz rum dre-hen,
 Ra-da tan-co-va-la, Ra-da tan-co-va-la Ra-da tan-co-va-la,
 Sel-men-ni a tánc-ba, El-men-ni a tánc-ba, El-men-ni a tánc-ba,

15

A

But to work with pin and nee-dle Ne-ver ap-peals to thee, Ne-ver ap-
 Doch die Säum-chen an dem Rok-ke Mag sie nicht an-nä-hen, Mag sie nicht
 A-ni si len tú ky-tli-čku Ne-ob-ranc-lo-va-la, Ne-ob-ranc-
 Bez-zeg nem volt so-ha ked-ved Szok-nya-rán-co-lás-hoz, Szok-nya-rán-

T

But to work with pin and nee-dle Ne-ver ap-peals to thee,
 Doch die Säum-chen an dem Rok-ke Mag sie nicht an-nä-hen,
 A-ni si len tú ky-tli-čku Ne-ob-ranc-lo-va-la,
 Bez-zeg nem volt so-ha ked-ved Szok-nya-rán-co-lás-hoz,

20

mf

S To the bag-pipe - play - er have I
Lass ich für die Mu - si - kan - ten
Ne - da - la si šty - ri gro - še
A négy ga - rast a du - dás - nak

A - peals to thee. Ne - ver ap - peals to thee.
an - nä - hen, Mag sie nicht an - nä - hen,
- lo - va - la, Ne - ob - ranc - lo - va - la.
- co - lás - hoz, Szok - nya - ran - co - lás - hoz.

T Ne'er ap - peals to... thee. Hi! To the bag-pipe - play - er have I
Mag sie nicht nä - hen. Hei! Lass ich für die Mu - si - kan - ten
Ne - ob - ranc - lo - va - la. Ne - da - la si šty - ri gro - še
Szok - nya - ran - co - lás - hoz. A négy ga - rast a du - dás - nak

B Hi! To the bag-pipe - play - er have I
Hei! Lass ich für die Mu - si - kan - ten
Ej! Ne - da - la si šty - ri gro - še
Hej! A négy ga - rast a du - dás - nak

mf

25

S Paid four dimes fool - ish - ly, Paid four dimes fool - ish - ly, Paid four dimes
So - viel Geld auf - ge - hen, So - viel Geld auf - ge - hen, So - viel Geld
A - ko som ja da - la, A - ko som ja da - la, A - ko som
Azt is én fi - zet - tem, Azt is én fi - zet - tem, Azt is én

T Paid four dimes fool - ish - ly, Paid four dimes fool - ish - ly, Paid four dimes
So - viel Geld auf - ge - hen, So - viel Geld auf - ge - hen, So - viel Geld
A - ko som ja da - la, A - ko som ja da - la, A - ko som
Azt is én fi - zet - tem, Azt is én fi - zet - tem, Azt is én

B Paid four dimes fool - ish - ly, Paid four dimes fool - ish - ly, Paid four dimes
So - viel Geld auf - ge - hen, So - viel Geld auf - ge - hen, So - viel Geld
A - ko som ja da - la, A - ko som ja da - la, A - ko som
Azt is én fi - zet - tem, Azt is én fi - zet - tem, Azt is én

(♩ = 132)

30

S
fool-ish - ly, So that you may dance with o - thers, And I am quite lone - ly, and I am
auf-ge - hen, Da-für tanzt sie mit den An - dern Und ich darf zu - se - hen Und ich darf
ja da - la, Že-by si ty tan-co - va - la, A ja že - by stá - la, A ja že -
fi-zet - tem, S te tán-col-tál, én csak áll-tam, Sen-ki-se hitt en - gem, Sen-ki-se

A

T
fool-ish - ly, So that you may dance with o - thers, And I am quite lone - ly, and I am
auf-ge - hen, Da-für tanzt sie mit den An - dern Und ich darf zu - se - hen Und ich darf
ja da - la, Že-by si ty tan-co - va - la, A ja že - by stá - la, A ja že -
fi-zet - tem, S te tán-col-tál, én csak áll-tam, Sen-ki-se hitt en - gem, Sen-ki-se

B

(♩ = 132)

35

poco allargando

(breve)

S
quite lone - ly, and I am quite lone - ly, and I am quite lone - ly.
zu se - hen, Und ich darf zu - se - hen, Und ich darf zu - se - hen.
- by stá - la, A ja že - by stá - la, A ja že - by stá - la.
hitt en - gem, Sen-ki-se hitt en - gem, Sen-ki-se hitt en - gem.

A

T
quite lone - ly, and I am quite lone - ly, and I am quite lone - ly.
zu - se - hen, Und ich darf zu - se - hen, Und ich darf zu - se - hen.
- by stá - la, A ja že - by stá - la, A ja že - by stá - la.
hitt en - gem, Sen-ki-se hitt en - gem, Sen-ki-se hitt en - gem.

B

poco allargando (breve)

4. Dancing Song from Poniky

Tanzlied aus Poniky

Allegro moderato (♩ = 116)

SOPRANO

Bag - pipe shall be play - ing! Pairs in dance be sway - ing!
 Hej, die Pfei - fen klin - gen, Kommt im Tanz uns schwingen,
 Gaj - duj - te, gaj - den - ce Pôj - de - me k fra - jer - ce!
 Szól - jon a du - da már, Tánc - ra vár min - den pár,

ALTO

TENOR

Bag - pipe shall be play - ing! Pairs in dance be sway - ing!
 Hej, die Pfei - fen klin - gen, Kommt im Tanz uns schwingen,
 Gaj - duj - te, gaj - den - ce Pôj - de - me k fra - jer - ce!
 Szól - jon a du - da már, Tánc - ra vár min - den pár,

BASS

Hi, Hi, Hi, Hi,
 Hej, Hej, Hej, Hej,
 Hej, Hej, Hej, Hej,
 Hej, haj, haj, haj,

Allegro moderato (♩ = 116)

PIANO

5

S

Pi - per play till all is spent To our hearts' and heels' con - tent!
 Du - del - sack, der pfeift euch was, Und den Mä - deln macht es Spass.
 Ej, gaj - duj - te ve - se - le, Ej, že pôj - de - me sme - le!
 Vi - gan szól - jon, ü - gye - sen, Talp a - lá va - ló le - gyen!

A

T

Pi - per play till all is spent To our hearts' and heels' con - tent!
 Du - del - sack, der pfeift euch was, Und den Mä - deln macht es Spass.
 Ej, gaj - duj - te ve - se - le, Ej, že pôj - de - me sme - le!
 Vi - gan szól - jon, ü - gye - sen, Talp a - lá va - ló le - gyen!

B

Hi, Hi, Hi, Hi,
 Hej, Hej, Hej, Hej,
 Hej, Hej, Hej, Hej,
 haj, haj, haj, haj,

10

S
Play on, bright and bon - ny, While yet lasts the mo - ney!
Pfeift und lasst uns le - ben, Will zwei Gro - schen ge - ben,
Za - gaj - duj gaj - do - še! E - šte mám dva gro - še:
Fujd csak még vi - gab - ban, Még két ga - ra - som van:

A
T
B

Play on, bright and bon - ny, While yet lasts the mo - ney!
Pfeift und lasst uns le - ben, Will zwei Gro - schen ge - ben,
Za - gaj - duj gaj - do - še! E - šte mám dva gro - še:
Fujd csak még vi - gab - ban, Még két ga - ra - som van:

sempre simile

15

S
Tav - ern - keep - er, here's for thee! Here is for the pi - per's fee!
Wirt, nimm ei - nen in die Hand! Ei - nen kriegt der Mu - si - kant.
Ej, je - don gaj - do - šo - vi, A dru - hý krč - má - ro - vi.
A kocs - má - ros e - gyet kap, Du - dás - nak is egy ma - rad.

A
T
B

Tav - ern - keep - er, here's for thee! Here is for the pi - per's fee!...
Wirt, nimm ei - nen in die Hand! Ei - nen kriegt der Mu - si - kant.
Ej, je - don gaj - do - šo - vi,..... A dru - hý krč - má - ro - vi.....
A kocs - má - ros e - gyet kap, Du - dás - nak is egy ma - rad....

20

più f

S Once a goat was stray - ing; Now his skin is play - ing!
 Zick - lein auf dem Ra - sen Dein Fell muss heut bla - sen,
 To bo - la ko - zi - čka, Čo pre - dok vo - di - la,
 Mig élt, kecs - ke volt ez, Jaj be tán - cos, ké - nyes;

A *più f*

T *più f*

B *più f*

più f

25

molto allargando

S While the goat no more can prance, Bag-pipe now makes young folk dance!
 Ist das Zick-lein nim-mer ganz Spielt der Du-del - sack zum Tanz.
 Ej, a - le už ne - bu - de, Ej, nôž - ky si zlo - mi - la.
 Nem jár - ja már a tán - cát, Ket - té - tör - ték a lá - bát.

A

T

B

molto allargando

CHORAL MUSIC FOR MIXED VOICES

ADAMS	The Holy City 1006
BARTÓK	Four Slovak Folksongs 1176
BENJAMIN	Three Mystical Songs 9539
BRAHE	Bless This House 1364
BRITTEN	Five Flower Songs Op.47 9511
	Hymn to the Virgin 1451
	The National Anthem 1472
COPLAND	At the River 1627
	Ching-a-ring chaw 1643
	Help Us, O Lord 1671
	Sing Ye Praises to Our King 1733
DELIUS	Two Unaccompanied Part-songs 1849
ELGAR	Land of Hope and Glory 1965
FENTON	Veni Sancte Spiritus & Sacris Solemniis 9429
FINZI	Clear and Gentle Stream 3013
	God Is Gone up 3028
	Seven Poems of Robert Bridges Op.17 10167
GÓRECKI	Amen 9258
	Totus Tuus 8232
HEAD	The Little Road to Bethlehem 3244
IRELAND	The Holy Boy 3373
JOHNSTON	Trottin' to the Fair 3404
KODÁLY	The Peacock 3548
	Veni, Veni Emmanuel 3573
MACMILLAN	Divo Aloysio Sacrum 9510
	So Deep 9287
MAXWELL DAVIES	Lullabye for Lucy 3760
QUILTER	Non Nobis Domine 2178
SEIBER	Yugoslav Folk-Songs 2368
STANFORD	Three Motets Op. 38 (complete) 9512
	1. Justorum Animae 2510
	2. Coelos Ascendit Hodie 2506
	3. Beati Quorum Via 2504
STRAVINSKY	Paternoster 2671
VAUGHAN WILLIAMS	Linden Lea 2847
WARLOCK	Bethlehem Down 2915

Write for our complete catalogue of choral music to:

BOOSEY & HAWKES

Boosey & Hawkes Music Publishers Limited
295 Regent Street, London W1R 8JH

Ad. 244

1176

ISMN M-060-01176-4

